

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/CONF.95/9/Add.1
9 October 1980

RUSSIAN
Original: English

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ЗАПРЕЩЕНИЮ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИЮ ПРИМЕНЕНИЯ
КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ
МОГУТ СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ
ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ
ДЕЙСТВИЕ

Женева, 15 сентября - 10 октября 1980 года

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ КОНФЕРЕНЦИИ
ПО ОБЩЕМУ ДОГОВОРУ

Дополнение

1. На своем 19-м заседании 3 октября 1980 года Рабочая группа Конференции по общему договору приняла свой доклад Конференции (A/CONF.95/9), который отражает достигнутый к тому времени этап деятельности Рабочей группы. Впоследствии, с целью урегулировать нерешенные вопросы, относящиеся к проекту Конвенции, были проведены неофициальные консультации, которые привели к выработке полного текста проекта Конвенции.
2. На своем 20-м заседании 9 октября 1980 года Рабочая группа Конференции рассмотрела этот текст и приняла его в том виде, как он приводится в приложении к настоящему дополнению к докладу Рабочей группы. На этом же заседании Рабочая группа Конференции приняла решение, с тем чтобы не задерживать работу Конференции, препроводить новые согласованные тексты Редакционному комитету, при условии наличия согласия Конференции.
3. На том же заседании Рабочая группа Конференции рассмотрела и приняла данное дополнение к своему докладу.

Приложение

Текст, принятый Рабочей группой Конференции
по обшему договору на ее 20-м заседании 9 октября 1980 года

Государства-участники настоящей Конференции,
подтверждая свою убежденность в том, что в случаях, не охватываемых настоящей

Конвенцией или другими международными соглашениями, гражданское население и комбатанты постоянно остаются под защитой и действием принципов международного права, проистекающих из установившихся обычаев, из принципов гуманности и требований общественного сознания,

напоминая общий принцип защиты гражданского населения от опасности военных действий, исходя из того принципа международного права, что право участников вооруженного конфликта выбирать методы и средства ведения войны не является неограниченным, а также из принципа, запрещающего применение в вооруженных конфликтах видов оружия, боеприпасов или материалов и методов ведения войны, которые могут нанести чрезмерные повреждения или принести излишние страдания,

напоминая далее, что запрещается применять методы или средства ведения войны, которые имеют своей целью причинить или, как можно ожидать, причинят обширный, долговременный и серьезный ущерб природной среде,

напоминая, что каждое государство обязано в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций воздерживаться в своих международных отношениях от угрозы силой или ее применения как против суверенитета, территориальной неприкосновенности или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, не совместимым с целями Организации Объединенных Наций,

вновь подтверждая необходимость продолжать кодификацию и прогрессивное развитие норм международного права, применяемых к вооруженным конфликтам,

желая способствовать международной разрядке, прекращению гонки вооружений и созданию атмосферы доверия между государствами и, следовательно, реализации стремления всех народов жить в мире,

подчеркивая желательность того, чтобы все государства стали участниками настоящей Конвенции и прилагаемых протоколов, в особенности важные в военном отношении государства,

признавая значение приложения всех усилий, которые могут способствовать достижению прогресса в деле всеобщего и полного разоружения под строгим и эффективным международным контролем,

желая запретить или ограничить далее применение отдельных видов оружия и считая, что положительные результаты, достигнутые в этой области, могут содействовать основным переговорам по разоружению с целью положить конец производству, накоплению и распространению таких видов обычного оружия,

учитывая, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций и Комиссия Организации Объединенных Наций по разоружению могут принять решение рассмотреть вопрос о возможном расширении сферы запрещений и ограничений, предусмотренных настоящим Соглашением,

учитывая, что Комитет по разоружению может принять решение провести переговоры по вопросу о принятии дальнейших мер по запрещению или ограничению применения конкретных видов обычного оружия,

договорились о следующем:

Статья 1

Сфера применения

1. Настоящая Конвенция и прилагаемые к ней протоколы применяются в ситуациях, упоминающихся в статье 2, являющейся общей для Женевских конвенций от 12 августа 1949 года по защите жертв войны, включая любую ситуацию, описываемую в пункте 4 статьи 1 Дополнительного протокола I к этим Конвенциям.

Статья 2

Связь с другими международными соглашениями

1. Ни одно из положений настоящей Конвенции не может быть истолковано как умаляющее значение других обязательств, налагаемых на участников международным гуманитарным правом, применяемым в период вооруженных конфликтов.

Статья 3

Пересмотр и поправки

1. В любое время после вступления настоящей Конвенции в силу любое государство-участник может предлагать поправки к Конвенции или к любому прилагаемому к ней протоколу, которые имеют для него обязательную силу. Любое предложение о поправке направляется депозитарию, который уведомляет о нем все государства-участники и запрашивает их мнения о целесообразности созыва конференции для рассмотрения этого предложения. Если того пожелает большинство, которое должно составлять не менее 18 государств-участников, он незамедлительно созывает конференцию, на которую приглашаются все государства-участники. Государства, не являющиеся участниками Конвенции, приглашаются на конференцию в качестве наблюдателей.

2. Такая конференция может достичь согласия относительно поправок, которые принимаются и вступают в силу таким же образом, что и настоящая Конвенция, при условии, что поправки к настоящей Конвенции могут приниматься только государствами-участниками и что поправки к тому или иному конкретному протоколу могут приниматься только государствами-участниками, для которых данный протокол имеет обязательную силу.

3. В любое время после вступления настоящей Конвенции в силу любое государство-участник может предлагать дополнительные протоколы, относящиеся к другим категориям обычного оружия, не охватываемым существующими протоколами. Любое такое предложение о дополнительном протоколе направляется депозитарию, который уведомляет о нем все государства-участники в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Если того пожелает большинство, которое должно составлять не менее 18 государств-участников, депозитарий незамедлительно созывает конференцию, на которую приглашаются все государства.

5. Конференция, о которой говорится в пункте 3, может при полном участии всех государств, представленных на конференции, достичь согласия относительно дополнительных протоколов, которые принимаются и вступают в силу таким же образом, что и настоящая Конвенция.

6. А. Если по истечении 10 лет после вступления настоящей Конвенции в силу не созывалось ни одной конференции в соответствии с пунктами 1 или 3 настоящей статьи, то любое государство-участник может обратиться к депозитарию с просьбой о созыве конференции, на которую приглашаются все государства-участники для рассмотрения сферы и действия настоящей Конвенции и протоколов и для рассмотрения любого предложения о поправках к Конвенции или существующим протоколам. Государства, не являющиеся участниками Конвенции, приглашаются на конференцию в качестве наблюдателей. Конференция может достичь согласия относительно поправок, которые принимаются и вступают в силу в соответствии с пунктом 2 выше.

6. В. На конференции может также рассматриваться любое предложение о дополнительных протоколах, относящихся к другим категориям обычного оружия, не охватываемым существующими протоколами. Все государства, представленные на конференции, могут в полной мере участвовать в таком рассмотрении. Любые дополнительные протоколы принимаются и вступают в силу таким же образом, что и настоящая Конвенция.

7. Любая конференция, созываемая в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи, может рассмотреть вопрос о том, следует ли предусматривать созыв дополнительной конференции по просьбе любого государства-участника, если по истечении периода, аналогичного тому, который указан в пункте 6 настоящей статьи, не созывалось ни одной конференции в соответствии с пунктами 1 или 3 выше.

Статья 4

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке через шесть месяцев после закрытия Конференции Организации Объединенных Наций по запрещению или ограничению применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие, в течение периода в 12 месяцев. Любое государство, которое не подписывает настоящую Конвенцию, может присоединиться к ней.

Статья 5

Ратификация - принятие - утверждение - присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее участниками.
2. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который является депозитарием настоящей Конвенции.
3. Выражение согласия руководствоваться каким-либо из протоколов к настоящей Конвенции является факультативным для каждого государства при условии, что во время сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении это государство выражает свое согласие руководствоваться любыми двумя или более этими протоколами.
4. В любое время после сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении любая Высокая Договаривающаяся Сторона может выразить депозитарию свое согласие руководствоваться любым протоколом, руководствоваться которым она еще не давала своего согласия.
5. Любые протоколы, руководствоваться которыми участник Конвенции согласился, становятся для этого участника неотъемлемой частью настоящей Конвенции.
6. Настоящая Конвенция и прилагаемые протоколы, которыми руководствуется Высокая Договаривающаяся Сторона, применяются в отношении направленного против этой Высокой Договаривающейся Стороны вооруженного конфликта, подобного тому, о котором говорится в пункте 4 статьи 1 Дополнительного протокола I к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года по защите жертв войны:

а) если эта Высокая Договаривающаяся Сторона также является участником Дополнительного протокола I и если власть, упоминаемая в статье 96 (3) этого Протокола, обязалась применять Женевские конвенции и Протокол I в соответствии с пунктом 3 статьи 96 упомянутого Протокола и обязуется применять настоящую Конвенцию и соответствующие протоколы в отношении данного конфликта; или

б) если эта Высокая Договаривающаяся Сторона не является участником Дополнительного протокола I и если власть, подобная той, о которой говорится в подпункте "а" выше, принимает и применяет обязательства по Женевским конвенциям, а также настоящей Конвенции и соответствующим протоколам в отношении данного конфликта. Такое принятие и применение влечет за собой в отношении данного конфликта следующее:

- i) Женевские конвенции от 12 августа 1949 года, а также настоящая Конвенция и соответствующие прилагаемые к ней протоколы немедленно вступают в силу для сторон в этом конфликте;
- ii) Упомянутая власть приобретает те же права и обязательства, которые имеет участник Женевских конвенций, настоящей Конвенции и соответствующих прилагаемых к ней протоколов; и
- iii) Женевские конвенции, настоящая Конвенция и соответствующие прилагаемые к ней протоколы являются в равной степени обязательными для всех сторон в этом конфликте.

Власть и Высокая Договаривающаяся Сторона могут также согласиться принять и применять обязательства по Дополнительному протоколу I к Женевским конвенциям 1949 года на взаимной основе.

Статья 6

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция, прилагаемые к ней протоколы и любые последующие протоколы вступают в силу через шесть месяцев со дня сдачи на хранение 20 документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для любого государства, которое сдает на хранение свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после вступления настоящей Конвенции в силу, настоящая Конвенция, прилагаемые к ней протоколы и любые последующие протоколы вступают в силу через шесть месяцев со дня сдачи на хранение его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 7

Договорные отношения после вступления в силу настоящей Конвенции

1. Если одна из сторон в конфликте не связана обязательствами по протоколу, те стороны, которые связаны обязательствами по Конвенции и этому протоколу, остаются связанными ими в своих взаимоотношениях.
2. Любое государство-участник считается связанным обязательствами по настоящей Конвенции и любому протоколу к ней, который оно приняло, в любой ситуации, предусмотренной статьей 1, в отношении любого государства, которое не является участником Конвенции и не связано соответствующим протоколом, если последнее принимает и применяет Конвенцию или соответствующий протокол и уведомляет об этом депозитария.
3. Депозитарий немедленно извещает соответствующие государства-участники об уведомлениях, полученных в соответствии с данной статьей.

Статья 8

Денонсация

1. В случае, если государство-участник денонсирует настоящую Конвенцию и протоколы к ней или любой последующий протокол, руководствоваться которым оно дало согласие, денонсация вступает в силу лишь через год после получения депозитарием документа о денонсации. Если, однако, по истечении этого года этот денонсирующий участник оказывается в одной из ситуаций, упомянутых в статье 1, то денонсация не вступает в силу до окончания вооруженного конфликта или оккупации и в любом случае до завершения операций, связанных с окончательным освобождением, возвращением на родину или устройством на новом месте лиц, находящихся под защитой норм международного права, применяемых в период вооруженных конфликтов, а в случае какого-либо протокола, касающегося функций по поддержанию мира или по наблюдению или аналогичных функций, осуществляемых вооруженными силами и миссиями Организации Объединенных Наций, - до прекращения осуществления этих функций.
2. Уведомление о такой денонсации направляется депозитарию в письменной форме.
3. Денонсация имеет силу лишь для этого денонсирующего участника.
4. Никакая денонсация в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает обязательств, уже взятых на себя в связи с вооруженным конфликтом в соответствии с настоящей Конвенцией таким денонсирующим участником в отношении любого действия, совершенного до вступления в силу такой денонсации.

Статья 9

Уведомления депозитарием

Депозитарий информирует все государства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней, о:

- а) подписании настоящей Конвенции и сдаче на хранение документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении в соответствии со статьей 5;
- б) дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 6;
- с) денонсациях в соответствии со статьей 8, датах получения уведомлений о денонсации и датах вступления денонсаций в силу.

Статья 10

Аутентичные тексты

Подлинный текст настоящей Конвенции с прилагаемыми протоколами, тексты которых на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который передает заверенные их копии всем государствам, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней.

Статья 11

Распространение

Государства-участники обязуются в мирное время и в период вооруженных конфликтов распространять Конвенцию и прилагаемые к ней протоколы как можно шире в своих странах и, в частности, включать их изучение в программы военной подготовки, с тем чтобы вооруженные силы могли ознакомиться с этими документами.